



Convenio específico entre la Facultad de Medicina, Universidad Austral de Chile y Global HELP, USA

En Valdivia, el 29 de julio de 2020, la **Organización Global HELP**, representada por la Dra. Lynn Staheli MD, residente permanente de la ciudad de Seattle y la **Universidad Austral de Chile (UACH)**, representada legalmente por su Rector Prof. Oscar Galindo Villarroel, ambos domiciliados en la ciudad de Valdivia, República de Chile, calle Independencia N° 641.

Se establece lo siguiente:

CONSIDERANDO:

Primero: Que ambas instituciones tienen campos de interés común y fines académicos, científicos, culturales y de desarrollo institucional compartidos, que se concretan a través de la Organización Global HELP, cuya máxima autoridad es su Directora, la Dra. Lynn Staheli y a través de la Facultad de Medicina, cuya máxima autoridad es su Decano, Dr. Claudio Flores.

Segundo: Que los intereses comunes especificados anteriormente se relacionan con la producción y difusión de recursos educativos, estudios de pregrado y posgrado y actividades de divulgación.

Tercero: Que las partes, vinculadas exclusivamente a través de lo arriba indicado, vienen a suscribir este acuerdo específico de colaboración que se regirá por las cláusulas que se expresan a continuación:

PRIMERO: OBJETO DEL CONVENIO

Las partes estimularán el desarrollo de actividades conjuntas destinadas a ampliar las publicaciones de acceso abierto sobre ortopedia pediátrica en todo el mundo. El objetivo





principal de este material educativo es que los públicos marginados tengan acceso a información útil relevante para mejorar la calidad de la atención de los niños.

SEGUNDO: ALCANCES ESPECÍFICOS DE LA COOPERACIÓN.

Las partes comprometen su cooperación específica en las siguientes áreas:

- 1.- Formulación y ejecución conjunta de proyectos de investigación básica y aplicada en los países a los cuales pertenezcan las Instituciones y/ u otros en temas de investigación relacionados con ortopedia pediátrica que ambas partes consideren relevantes.
2. Global HELP ha creado un sitio web subsidiario, *Global HELP en Español*, el cual servirá como plataforma para que la Universidad Austral de Valdivia publique material educativo en español. La Universidad Austral de Chile proporcionará el contenido, mantendrá y actualizará el material en dicho sitio web. Este trabajo se realizará de forma independiente y con poca o ninguna supervisión de la Global HELP. Global HELP no proporcionará fondos para este proyecto.
3. Los recursos educativos creados respetarán los valores básicos de Global HELP, una organización humanitaria y no política que valora la diversidad y enfatiza el bienestar de los niños.
4. Promoción de proyectos conjuntos de divulgación, transferencia de conocimientos entre el personal, participación en actividades específicas con la comunidad latinoamericana, basadas en la función social de ambas instituciones.
5. El intercambio de información sobre los resultados de la investigación científica y el material y las publicaciones procedentes de la investigación realizada en cualquiera de las dos partes.
6. Organización de conferencias, sesiones de capacitación y reuniones conjuntas.





TERCERO: DEL INTERCAMBIO DOCENTE

Las partes acuerdan organizar y hacer efectivo el Intercambio docente bajo las siguientes cláusulas:

- 1.- Las partes se obligan a seleccionar candidatos idóneos, mediante procedimientos establecidos al efecto, para desempeñar las actividades planteadas en este Instrumento.
- 2.- Excepto que así sea acordado entre las dos instituciones, los docentes que participen en el programa de intercambio no incurrirán en ningún tipo de vinculación laboral con la Institución anfitriona, de modo tal que, bajo toda circunstancia, el vínculo laboral del docente de intercambio será con la Universidad de origen.
- 3.- Las partes del convenio se comprometen a ofrecer a los docentes de intercambio condiciones adecuadas para el desarrollo de las actividades objeto del intercambio respectivo.
- 4.- Los costos de estadía serán cubiertos por los docentes de intercambio.

QUINTO: OFICINAS DE ENLACES

Cada Institución deberá designar representantes de contacto para el presente Acuerdo, quienes serán responsables de coordinar todos los aspectos específicos de este acuerdo, como también de dar consejos y prestar asistencia a las partes involucradas, en cooperación con la Unidad de Relaciones Internacionales.

Los responsables designados para este acuerdo son:

- para UACH: Dr. Matías Sepúlveda Oviedo
- para Global HELP: Dr. Lynn Staheli

Cualquier cambio en los representantes se notificará por escrito. La modificación del acuerdo no es necesaria en este caso.





SEXTO: ENTRADA EN VIGENCIA Y DURACIÓN

El convenio entra en vigencia después de su ratificación por ambas partes y tendrá una duración de tres años a contar de ésta, pudiendo renovarse por periodos iguales y sucesivos, si ninguna de las partes manifiesta su intención de ponerle término con, a lo menos, tres meses de anticipación al vencimiento del periodo respectivo.

SÉPTIMO: SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio o de los acuerdos específicos que se celebren en virtud de éste, se solucionará por la vía de la negociación directa, manteniendo siempre una relación armónica entre las partes.

OCTAVO: COPIAS

Este convenio se suscribirá en cuatro ejemplares, dos en idioma español y dos en idioma inglés, del mismo tenor y data, quedando dos (uno en español y uno en inglés) en poder de cada parte.

NOVENO: PERSONERÍAS

Dra. Lynn Staheli, representante legal de Global HELP Organization.

La personería del señor Rector don Oscar Galindo Villarroel, consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 22 de junio de 2018, reducida a Escritura Pública con fecha 04 de julio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 3416 - 2018.





Firma el Convenio específico por Universidad Austral de Chile

Cargo del Representante

Autorizado: Rector

Nombre del Representante

Autorizado: Prof. Oscar Galindo

Fecha: _____ Firma: _____

[Firma manuscrita]



Firma el Convenio específico por Global HELP

Cargo del Representante

Autorizado: Director

Nombre del Representante

autorizado: Dr. Lynn Staheli

Fecha: 9/19/20 Firma: _____

[Firma manuscrita: Lynn Staheli]





Specific Agreement
between
the Faculty of Medicine, Universidad Austral de Chile
and
Global HELP, USA

In Valdivia, on July 29th, 2020, the Global HELP Organization, represented by Dr. Lynn Staheli MD, permanent resident of the city of Seattle and Universidad Austral de Chile (UACH), represented by its Rector Prof. Oscar Galindo Villarroel, permanent residents of the city of Valdivia, based on the headings set out below, establish that:

CONSIDERING:

First: That the institutions share areas of common interests and similar academic, scientific, cultural goals, through the Global HELP Organization whose maximum authority is its Director, Dr. Lynn Staheli and through the Faculty of Medicine, whose maximum authority is its Dean Prof. Claudio Flores.

Second: That the common interests specified above relate to the production and dissemination of educational resources, undergraduate and post graduate studies and outreach activities.

Third: That the parties, binding only the indicated above, hereby agree to sign this specific agreement of collaboration guided by the provisions set out below:



FIRST: MAIN OBJECT OF THE AGREEMENT

The parties will stimulate the development of joint activities aimed to expand open access publications on Pediatric Orthopedics worldwide. The primary focus of this educational material is for the underserved to have access to relevant useful information to improve the quality of care of children.

SECOND: SPECIFIC PURPOSES OF THE COOPERATION

The parties engage to specific cooperation in the following areas:

- 1.- Establishment and joint execution of basic and applied projects in the countries to where the institutions belong and/or other research topics related to pediatric orthopedics that both parties consider relevant.
2. Global Help has created a subsidiary website, *Global Help en Español*, which will serve as the platform for the Universidad Austral in Valdivia to publish educational material in Spanish. The Universidad Austral de Chile will provide the content, maintain and update the material in that website. This work will be done independently and with little or no supervision from Global Help. Global Help will not provide funding for this project.
3. The educational resources created will respect the basic values of Global Help, a humanitarian, non-political organization that values diversity and emphasized children wellbeing.
4. Promotion of joint outreach projects, knowledge transfer between staff, engaging in specific activities with the Latin American community, based on the social function of both institutions.
5. The exchange of information on the results of scientific research and material and publications originating from the research conducted in any of the two parties.



6. Organization of conferences, training sessions and joint meetings.

THIRD: ACADEMIC STAFF EXCHANGE

The parties agree to organize and bring into effect the exchange of academic staff of the universities according to the following provisions.

- 1.- For academic exchanges, the parties will undertake to identify candidates that are suitable to perform the activities outlined in the present agreement, following procedures established for this purpose.
- 2.- Unless otherwise agreed by both institutions, academic staff that participate in the exchange program will not incur in any employment relationship with the host institution. Thus, under all circumstances the employment relationship of the academic staff will remain with the institution of origin.
- 3.- The parties agree to provide appropriate conditions for the exchange academic staff to allow the correct development of agreed activities.
- 4.- Exchange academic staff will be responsible for their living costs while at the host institution.

FOURTH: LIAISON OFFICERS

Each institution shall designate liaison officers for this agreement. The liaison officers are responsible for coordinating the specific aspects of the cooperation, as well as for advising and assisting staff and other parties, in cooperation with the international office of the host institution.

The designated liaison officers for this agreement are:



- for UACH: Dr. Matías Sepúlveda Oviedo
- for Global HELP: Dr. Lynn Staheli

Any change in the liaison officers is to be notified in writing. Amendment of the agreement is not necessary in this case.

FIFTH: ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall become effective upon its signing by both parties for a period of three years and will be renewable for equal and successive periods, if neither party expresses in writing its intention to terminate the Agreement at least three months before the current period expires.

SIXTH: DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement or specific Agreements annexed to the Agreement will be resolved through direct negotiation with a harmonious relationship maintained between the parties.

SEVENTH: COPIES

Four copies of this agreement are signed, two in Spanish and two in English, of identical content, extending two copies (one in Spanish and one in English) to each party.

EIGHT: LEGAL STATUS

Dr Lynn Staheli, legal representative of the Global HELP Organization.

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of



June 22, 2018, recorded publicly in Valdivia on July 4, 2018, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N ° 3416 – 2018.

Signing the Specific Agreement for Universidad Austral de Chile

Title of the authorised representative:

Rector

Name of the authorised representative:

Prof. Oscar Galindo

Date: _____

Signature: _____

Signing the Specific Agreement for Global HELP

Title of the authorised representative:

Director

Name of the authorised representative:

Dr. Lynn Staheli

Date: 7/19/20

Signature: _____